

**GERD R. PUIN, OBSERVATIONS ON EARLY QUR'AN
MANUSCRIPTS IN SANA'A', (5 hlm.)
DALAM STEFAN WILD, (ED.) THE QUR'AN AS TEXT,
(Leiden - New York - Koln: E.J. Brill, 1996)**

Review Oleh:
Wan Suhaimi Wan Abdullah

Artikel ini yang merupakan satu dari kertas kerja yang dibentangkan di Simposium Antarabangsa "al-Qur'an Sebagai Teks" (*Qur'an as Text*) yang diadakan di Universiti Bonn pada 17-21 November 1993. Moto "al-Qur'an Sebagai Teks" dilontarkan sebagai skop perbincangan dan komentar. Ini berasaskan andaian yang mendakwa bahawa sesetengah pendekatan yang digunakan dalam mentafsir al-Qur'an sudah dianggap "lapuk". Pendekatan yang melihat al-Qur'an sebagai suatu teks, sebagaimana teks-teks lain, yang dengan demikian terpaksa tunduk kepada kaedah penilaian hermeneutik moden yang berasaskan metodologi sejarah kesusasteraan moden, linguistik dan estetika dikatakan sebagai suatu pendekatan terkini dan sesuai dalam memahami al-Qur'an. Artikel ini merupakan satu dari bentuk pendekatan pengkajian al-Qur'an sebagai teks di atas.

Persoalan pokok yang ingin diketengahkan oleh Puin di dalam artikelnya ini ialah tentang penilaian teks al-Qur'an, seterusnya al-Qur'an itu sendiri, berasaskan pemerhatiannya terhadap manuskrip-manuskrip al-Qur'an yang dijumpai di Sana'a', Yaman pada tahun 1972. Sekumpulan apa yang dilabelkan sebagai "penyelewengan" (*deviations*) yang terdapat di dalam manuskrip tersebut telah disenaraikan. Ini dilakukan dengan membandingkan manuskrip tersebut dengan al-Qur'an edisi "standard" Mesir. Penyelewengan-penyelewengan tersebut, sebagaimana yang diperhatikan oleh Puin, ada yang berkaitan dengan kaedah dan bentuk tulisan, ada pula yang berkenaan *qira'at*, bilangan ayat dan susunan surah. Di dalam hal berkaitan *qira'at*, Puin, berdasarkan penelitiannya berpendapat bahawa manuskrip tersebut mengemukakan lebih banyak sistem *qira'at* berbanding apa yang telah dicatatkan oleh para sarjana dan sistem-sistem ini, menurutnya lagi, adalah lebih awal berbanding *qira'at* tujuh, sepuluh dan empat belas.

Manakala dalam aspek susunan Surah, Puin berdasarkan manuskrip Sana'a' dan juga laporan sejarah yang menyatakan bahawa terdapat perbezaan susunan Surah di dalam Mushaf ibn Mas'ud dan Ubayy ibn Ka'b, secara tidak langsung mendakwa

bahawa “kebanyakan Surah-surah [al-Qur’an] tidak ditulis dan disusun secara tepat sebagaimana bentuk terakhirnya semasa hidup [Nabi] Muhammad”. Beliau menambah lagi bahawa “spesimen-spesimen Sana’a’ ini, walau bagaimanapun, bukan sahaja membuktikan kewujudannya, tetapi [juga] membuka jalan untuk suatu hipotesis bahawa mungkin kepadatan lebih banyak bentuk susunan [Surah] yang digunapakai [sebelum ini], yang bukan sahaja berbeza dari susunan rasmi, tetapi juga berbeza dari susunan yang dilaporkan pada dua autoriti; [iaitu] Ibn Mas’ud dan Ubayy”.

Demikian hujah dan bukti yang dikemukakan oleh Puin berdasarkan “penggalian” (*excavation*) manuskrip al-Qur’an di Sana’a’ dalam usaha mendedahkan realiti teks al-Qur’an dan mungkin juga untuk menjawab “tanda tanya” tentang bagaimanakah rupa sebenar al-Qur’an di zaman Khulafa’ al-Rashidun (*Righteous Caliphs*). Tujuan lain dari projek ini, sebagaimana yang digambarkannya secara tidak langsung, ialah untuk menyediakan suatu “Edisi Kritikal al-Qur’an” yang diharapkan akan dapat membantu mengemukakan “suatu pemahaman yang lebih baik terhadap banyak teks yang masih jauh untuk disifatkan sebagai jelas (*mubin*) sebagaimana yang didakwa oleh al-Qur’an sendiri”.

Berdasarkan pembentangan di atas, jelas dapat difahami bagaimana Puin di dalam artikelnya ini cuba meletakkan al-Qur’an di suatu posisi yang mana nilai dan kesahihannya sebagai suatu “teks” adalah bergantung sepenuhnya kepada apa yang tersurat pada manuskrip, sebagaimana teks-teks lain. Beliau seakan mencadangkan bahawa dengan menggunakan metodologi moden dalam bidang mengkritik dan menganalisis manuskrip dan mengaplikasinya terhadap teks al-Qur’an, boleh membantu menghasilkan suatu “edisi kritikal al-Qur’an” yang baru yang mungkin lebih baik daripada *mushaf* yang ada sekarang, seterusnya “berguna dalam mengemukakan suatu fahaman yang lebih baik terhadap banyak teks al-Qur’an”. Tapi, persoalannya ialah apakah method atau pendekatan ini boleh dilaksanakan pada al-Qur’an? Apakah tepat melihat dan menilai al-Qur’an hanya semata-mata “teks” di mana manuskrip-manuskrip adalah merupakan satu-satunya atau sekurang-kurangnya sumber primernya? Apa pula yang dimaksudkan oleh beliau dengan “Edisi Kritikal al-Qur’an”? Apakah ia adalah suatu edisi yang dikeluarkan berdasarkan bentuk-bentuk bacaan terpilih dari contoh-contoh manuskrip al-Quran terpilih? Bagaimana pula edisi sebegini boleh membantu mengemukakan kefahaman teks al-Qur’an yang lebih baik?

Puin sebenarnya, di dalam konteks ini, lupa atau tidak sedar akan suatu hakikat dan kriteria asas al-Qur’an. Antara kriteria ini ialah bahawa al-Qur’an, di dalam tradisi Islam, telah diwahyukan dan diriwayatkan dengan begitu sistematik dari generasi ke generasi di mana tiada kemungkinan dalam apa cara sekalipun, bagi perawinya untuk melakukan kesilapan atau menipu di dalam riwayatnya terhadap al-Qur’an, sama ada dalam bentuk bertulis mahu pun dalam tradisi lisan. Aspek yang terakhir ini, iaitu tradisi lisan, adalah sangat penting. Ia telah dan akan terus memainkan peranan yang

penting dalam memastikan kemutawatiran al-Qur'an, sekurang-kurangnya dari aspek riwayat, terjaga dari seawal-awal penurunannya sehingga kini. Ia sebenarnya, di dalam kes al-Qur'an, adalah sumber yang paling penting dan berautoriti di dalam usaha menghasilkan "Edisi Kritikal al-Qur'an", berbanding dengan sumber manuskrip.

Ini bermakna, pembacaan dan penulisan al-Qur'an tidak sepatutnya didasarkan kepada manuskrip semata-mata, bahkan sebaliknya, tradisi lisan yang *mutawatir* inilah yang sepatutnya menjadi penentu dan pengukur bagaimana kita sepatutnya membaca manuskrip al-Qur'an. Jadi, kita tidak boleh berharap semata-mata kepada apa yang tersurat pada manuskrip dalam usaha melahirkan suatu "edisi kritikal al-Qur'an". Oleh yang demikian, pada hakikatnya bukan manuskrip yang mampu membantu kita mencapai "kefahaman yang lebih baik tentang al-Quran". Di samping itu, banyak lagi persediaan dan kelengkapan lain yang diperlukan dalam usaha memperolehi kefahaman al-Qur'an yang mantap. Ini, antara yang terpenting, termasuk keimanan dan ilmu pengetahuan manusia itu sendiri sebagaimana yang ditegaskan oleh al-Qur'an, maksudnya:

"Dialah yang menurunkan al-Kitab (al-Qur'an) kepada kamu. Di antara (isi)nya, ada ayat-ayat yang *muhkamat*, itulah pokok-pokok isi al-Qur'an dan yang lain (ayat-ayat) *mutashabihat*. Adapun orang-orang yang dalam hatinya condong kepada kesesatan, maka mereka mengikuti sebahagian ayat-ayat yang *mutashabihat* untuk menimbulkan fitnah dan untuk mencari-cari *ta'wilnya*, padahal tidak ada yang mengetahui *ta'wilnya* melainkan Allah. Dan orang-orang yang mendalam ilmunya berkata: 'Kami beriman kepada ayat-ayat yang *mutashabihat*, semuanya itu dari sisi Tuhan kami'. Dan tidak dapat mengambil pelajaran (daripadanya) melainkan orang-orang yang berakal.'" (Ali 'Imran, 3: 7).

Seterusnya, suatu edisi al-Qur'an yang dianggap "standard", dalam sesuatu masa tertentu, sebenarnya adalah "standard" berdasarkan sistem tulisan dan ejaan Bahasa Arab yang diterimapakai pada waktu itu. Sistem tulisan dan ejaan Bahasa Arab yang "standard" ini, sebagaimana yang lazim berlaku pada mana-mana bahasa lain, telah melalui proses-proses tertentu seiring dengan perkembangan bahasa itu sendiri. Di dalam konteks perbincangan ini, apakah tepat menilai suatu manuskrip lama berasaskan edisi moden dan "standard" terpilih, seterusnya berdasarkan hasil perbandingan dan penilaian ini, al-Qur'an secara keseluruhannya, dan bukan suatu manuskrip al-Qur'an tertentu secara khusus, dinilai dan dihukum? Apakah boleh dikatakan bahawa sistem dan kaedah penulisan yang digunakan pada satu-satu manuskrip semestinya adalah sistem yang "standard" pada ketika itu? Lupakah Puin bahawa kualiti para penyalin manuskrip (*nussakh*) adalah tidak sama khususnya dari aspek tahap keilmuan mereka yang merupakan faktor penting yang mempengaruhi kualiti pembacaan naskhah asal

dan tulisan mereka?

Seperkara lagi yang paling penting dinyatakan di sini ialah jika diperhatikan bahawa sejarah dan masyarakat Islam, persoalan-persoalan teknikal berkaitan usaha menghasilkan teks bertulis al-Qur'an tidak merupakan persoalan pokok atau serius berbanding apa yang berlaku dalam sejarah Barat khususnya yang melibatkan teks Kitab-kitab "suci" mereka. Umat Islam, dilihat dari aspek kekuatan tradisi lisan mereka dan kenyataan bahawa Allah S.W.T telah menjanjikan penjagaan al-Qur'an, iaitu nas ataupun maknanya, dari sebarang penyelewengan, tidak melihat persoalan ini sebagai suatu masalah. Bilangan manuskrip al-Qur'an yang sedemikian banyak jumlahnya dari berbagai era, yang tersimpan dengan baik di perpustakaan dan pusat-pusat manuskrip di seluruh dunia, tidak dianggap mempunyai nilai teks, dengan maksud ia tidak dianggap sebagai sumber penting yang akan menentukan bagaimana sebenarnya realiti teks al-Qur'an. Walau bagaimanapun, tidak dinafikan bahawa manuskrip-manuskrip tersebut mempunyai nilai-nilai lain khususnya yang berkaitan dengan sejarah kaligrafi, seni penulisan, dekorasi teks dan sebagainya. Kajian-kajian yang dijalankan ke atas manuskrip-manuskrip ini biasanya memfokuskan persoalan-persoalan dari kategori akhir ini dan tidak sama sekali mensasarkan ke arah melahirkan "teks dan pemahaman yang lebih baik".

Akhir sekali, di dalam hal berkaitan *qira'at* al-Qur'an, sekiranya diandaikan bahawa manuskrip boleh dijadikan asas dan sumber yang berautoriti di dalam menentukan sistem *qira'at* al-Qur'an, persoalan yang timbul ialah apakah *qira'at* tujuh, sepuluh dan empat belas yang diperkatakan oleh para sarjana al-Qur'an ini merupakan hanya sistem yang diriwayatkan atau ia sebenarnya merupakan sistem-sistem *qira'at* yang muktabar yang diiktiraf dan diterimapakai oleh para ilmuan. Jadi, di dalam kes ini, jika sekiranya andaian kedua merupakan jawapannya, maka apakah signifikannya Puin menyatakan bahawa "manuskrip tersebut mengemukakan lebih banyak sistem *qira'at* berbanding apa yang telah dicatatkan oleh para sarjana" dan sistem-sistem ini, menurutnya lagi, "adalah lebih awal berbanding *qira'at* tujuh, sepuluh dan empat belas".

Sebagai penutup perlu ditegaskan bahawa fenomena menilai dan menghukum Islam, merangkumi sumber, ajaran, masyarakat dan budayanya, berasaskan budaya dan pendekatan Barat merupakan suatu fenomena yang biasa di kalangan para "ilmuan" Barat. Fenomena ini adalah suatu yang semulajadi dan perlu dinilai secara objektif dan ini menegaskan agar umat Islam berhati-hati bila menerima apa-apa tafsiran dari Barat, khususnya yang berkaitan agama Islam. Seiringan dengan ini pula, Barat sepatutnya juga sedar akan perbezaan dua tradisi ini dan betapa mereka sebenarnya masih lagi di luar gelanggang perbincangan sebenarnya.